

Aspectos de la traducción científico-técnica: errores en la traducción de manuales de instrucciones del italiano al inglés

Esther Vázquez y del Árbol

Universidad Autónoma de Madrid

El objetivo de este artículo es estudiar los problemas que presenta la traducción al inglés de manuales de instrucciones italianos. Hemos podido comprobar la escasez de estudios sobre este campo (gran parte de ellos con enfoque textual o terminológico, empleando textos en lengua alemana: Ehlich, Noack y Scheiter 1994, Göpferich 1995, Schmitt 1997, Horn-Helf 1999, Stolze 1999). También hemos podido constatar la falta de enfoques contrastivos centrados en el análisis de traducciones, que trabajen diversas lenguas. Por ello, decidimos recopilar diferentes ejemplos que ilustran la mala calidad en la traducción inglés de documentos redactados en lengua italiana. Para llevar a cabo nuestro estudio, hemos trabajado con cinco manuales diferentes, ya que analizaremos “formas y maneras” (cuestiones gramaticales, sintácticas y estilísticas).

The main purpose of this article is to study the problems arising in translating Italian instruction manuals into English. There are just a few studies in this field (most of which employ a textual or terminological approach, working with German texts, such as Ehlich, Noack and Scheiter 1994, Göpferich 1995, Schmitt 1997, Horn-Helf 1999, and Stolze 1999). We have also observed the lack of contrastive studies focused on translation analysis, working with several languages. As a consequence, we decided to compile different examples showing the poor quality of translations into English from Italian. In order to carry out this research, we worked with five different manuals, since we will deal with “ways and forms” (grammatical, syntactic and stylistic aspects).

Palabras clave: *traducción especializada, manuales de instrucciones, inglés, italiano.*

Keywords: *specialized translation, instruction manuals, English, Italian.*

1. INTRODUCCIÓN

La traducción especializada ha experimentado, debido a la demanda e importancia de la misma, un extraordinario auge en este último siglo (Gamero 2000: 138), y, aunque no todos los tipos de lenguaje evolucionen con la misma rapidez, el científico-técnico es de los que con mayor rapidez se desarrollan:

Scientific and technical translation is a part of the process of disseminating information on an international scale, which is indispensable for the functioning of our modern society.

Pinchuck (1977: 13)

Dentro del ámbito técnico, es cada día más creciente el número de aparatos e inventos de diverso tamaño y función. Recordemos cómo surgieron los primeros ordenadores y la escasa multifuncionalidad inicial de los mismos, y cómo continúan evolucionando. Pero ¿qué ha ocurrido con los manuales de otros aparatos que no sean ordenadores, impresoras, teclados multifunción, etc? Parece que el ámbito informático ha acaparado bastante atención por parte de los lingüistas, en parte por su interés pedagógico y por su intervención en otros campos de especialización (Marquant 2005: 133).

La evolución de la técnica también ha repercutido en otros aparatos igualmente necesarios: numerosos electrodomésticos han pasado a ser “multifunción” (hoy en día es fácil encontrar un aparato de refrigeración que incorpora las funciones de deshumidificación e incluso calefacción, igualmente es frecuente encontrar una lavadora con prestaciones de secadora).

Hutchins (2003: 10) nos recuerda cómo actualmente existen diversos sistemas para ayudar a los redactores técnicos, como son la asistencia terminológica y gramatical o la existencia de manuales de

estilo en red, que ya están sirviendo de ayuda en los procesos de traducción y edición; de hecho, empresas de la categoría de Ford, Xerox o Philips ya han incorporado estos sistemas. En España, sin embargo, no existe tanta tradición tecnológica debido al lento desarrollo de dicho campo (Cruz y González 1999: 30), de ahí los problemas que conlleva este tipo de traducción, con el frecuente resultado de textos mal redactados o traducidos.

1.1. Objetivos del estudio

Mediante este artículo pretendemos demostrar cómo diversas empresas fabricantes de electrodomésticos ofrecen manuales de instrucciones mal traducidos (y poco o nada repasados), presentando al usuario un texto con diversas inadecuaciones. Con objeto de llevar a cabo nuestro estudio, hemos seleccionado cinco manuales de instrucciones generales, todos ellos procedentes Italia (elaborados por diferentes fabricantes): dos de pequeños electrodomésticos (secador y grill) y tres de grandes (frigorífico, lavavajillas y aire acondicionado). Cada uno posee unas características propias, aunque tienen en común que son manuales de instrucciones generales que indican las correspondientes instrucciones de uso de aparatos electrodomésticos (con traducciones hacia un mínimo de seis lenguas diferentes), y que han sido adquiridos hace pocos años.

2. LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES

Existen muchos géneros textuales técnicos diferentes (informes técnicos, cartas técnicas, enciclopedias técnicas...), entre ellos se encuentran los manuales de instrucciones, esto es, documentos generalmente destinados a un usuario muy variado, cuya principal función es la de “dar instrucciones” y “exhortar”. Estos manuales *de instrucciones* o *de usuario* son un ejemplo de documentos con fin instructivo, que suelen ejercer de apoyo textual e ilustrativo para llevar a cabo el correcto manejo de un aparato concreto.

Estos documentos suelen ser de tipo mixto, es decir, combinan información de carácter textual con otra de tipo gráfico o ilustrativo. El léxico es especializado, incluyendo cierto número de términos compuestos. Su gramática presenta abundancia de oraciones

exhortativas e imperativas, ya que incluye consejos, advertencias y prohibiciones de uso.

Gamero (2001: 69) clasifica los manuales en dos tipos: el general y el especializado. El general está enfocado a un lector no especializado (como es el caso de un teléfono móvil, una lavadora, una depiladora, un ventilador); el segundo, aunque comparte ciertos rasgos con el primero, está dirigido a un lector especializado y va enfocado a ilustrar a dos especialistas complementarios: el operario y el ingeniero. A su vez, Gamero (2001: 89) plantea una segunda clasificación, basada en el subgénero y en la complejidad temática del mismo:

Manual de instrucciones general-subgéneros

Subgénero 1: Pequeños aparatos y electrodomésticos

Subgénero 2: Grandes electrodomésticos

Subgénero 3: Aparatos de imagen y sonido

Subgénero 4: Telefonía avanzada

Subgénero 5: Informática

Subgénero 6: Sistemas complejos

El subgénero primero engloba productos sencillos, de uso muy cotidiano (afeitadora, aspiradora, depiladora, secador); el segundo lo forman productos de gran tamaño y algo menos sencillos (frigorífico, horno, lavavajillas), por lo que suele resultar imprescindible realizar la lectura del manual; el tercer grupo aún aparatos de imagen y sonido (radiocasete, televisor), cuya complicación reside en la tecnología audiovisual; el cuarto incluye aparatos complejos (teléfono móvil, teléfono inalámbrico) que precisan de un manual para que el usuario consulte las secciones correspondientes a determinadas funciones del aparato; el quinto grupo (impresora, ratón, monitor) suele resultar bastante complejo para el usuario, por lo que la lectura antes de poner en funcionamiento el aparato resulta casi imprescindible; por último, tenemos el grupo de los sistemas complejos (automóvil, embarcación), que es el que mayor complejidad presenta, ya que el texto es muy amplio y lo conforman múltiples y complicadas secciones.

En este estudio hemos seleccionado diferentes manuales. El documento más pequeño es el manual de un secador. Consta de sólo 8 páginas, cada una dedicada a una lengua diferente (original en

italiano y traducciones al inglés, francés, alemán, español, portugués y árabe); además, la primera página expone las características técnicas del aparato y los datos de la empresa fabricante italiana.

El otro electrodoméstico pequeño es un grill, asemejado en cierto modo (por forma y tamaño) a una sandwichera. El original está en italiano, aunque en sus 28 páginas se encuentran las traducciones a inglés, francés, alemán, español y portugués.

Para poder crear un corpus variado, elegimos otros tres electrodomésticos, aunque de gran tamaño.

El primero es un frigorífico. Este manual indica las instrucciones de uso de un electrodoméstico grande, de ahí que conste de 82 páginas. Presenta las instrucciones en italiano y éstas vienen traducidas a 13 idiomas (alemán, inglés, francés, neerlandés, español, portugués, italiano, griego, sueco, noruego, danés, finlandés y árabe)

El segundo es un manual de un aire acondicionado. Este manual, que consta de 85 páginas, presenta, además de la versión original en italiano, traducciones a diversas lenguas (inglés, francés, alemán, español, portugués y griego). También dedica una página (contraportada) a las características técnicas del aparato.

El más extenso es un manual de un lavavajillas. Este amplio manual consta de 129 páginas, en las que el lector puede encontrar las instrucciones originales en italiano y la traducción a seis lenguas: francés, inglés, neerlandés, alemán, español y portugués. En este caso, la página con las características técnicas del producto no aparece al comienzo, sino que se incluye en la sección correspondiente a cada una de las seis lenguas elegidas. Al realizar el análisis nos hemos encontrado con errores en la traducción al español pero no al inglés.

Al hacer un primer contraste entre los manuales de pequeños electrodomésticos con los otros de gran tamaño, nos llama la atención el menor apoyo visual (mediante dibujos, esquemas e ilustraciones) en los manuales de pequeños electrodomésticos en relación con los de gran tamaño, esto siempre merma la claridad de las instrucciones, aunque lo cierto es que un pequeño electrodoméstico suele ser menos complejo que uno grande. En todos hemos encontrado errores, de un tipo u otro.

3. ASPECTOS QUE DIFICULTAN LA CLARIDAD DE LOS MANUALES DE INSTRUCCIONES

Existe cierto interés por parte de los fabricantes en pulir la calidad de estos textos instructivos, aunque aún se siguen encontrando errores significativos, muchos de ellos provocados por el fenómeno de la retraducción:

Retranslation means to translate for a second or more times from the original or from the translated versions of the original. So there are two kinds of re-translations: direct and indirect. Direct retranslation refers to the translation for the second or more times from the original; Indirect re/translation refers to the translation not from the original but from the other language translation(s) translated from the original. Jianzhong (2003: 193)

Con objeto de poder comprobar si este fenómeno se observa tanto como intuimos, hemos decidido incluir también las traducciones con dirección italiano-español.

3.1. Errores en la traducción con dirección italiano-inglés:

Cuestiones ortotipográficas y de puntuación:

1- Ausencia del punto y seguido separando dos frases:

Esto origina un sinsentido en inglés (que se solucionaría insertando un punto entre “substances” y “exhausted”), encontramos en español el empleo del término “control” en lugar de “mando a distancia”. La versión al inglés habla de “polluted”, cuando debería emplearse “contaminating”; además, tras el verbo “disposed” habría que emplear la preposición “of”. En todo caso, podríamos mejorar la versión inglesa con la propuesta “Remote control batteries contain hazardous materials. Dead batteries must be disposed of according to local laws and ordinances”.

Aparato: *Aire acondicionado*

(Original) “Le batterie del telecomando contengono sostanze inquinanti. Terminata la loro vita utile, devono essere smaltite secondo la vigente normativa” (pág. 18)

(Traducción al inglés) “The batteries of the remote control *contain polluted substances exhausted* batteries must be disposed according to the laws in force” (pág. 6)

(Traducción al español) “Las pilas del control contienen elementos contaminantes. Cuando se descarguen deben tirarse según los requisitos locales” (pág. 54)

Cuestiones léxicas y terminológicas:

1- Calco léxico:

a) Aparato: *Secador*

Podríamos hablar de “the infirm” en lugar de “infirm persons”.

(Original) “L apparecchio non è adatto all’uso da parte dei bambini o persone inferme senza supervisione” (pág. 2)

(Traducción al inglés) “The appliance is not intended for use by young children or *infirm persons* without supervision” (pág. 3)

(Traducción al español) “El aparato no es apto para el uso de niños o personas enfermas sin una adecuada supervisión” (pág. 6)

b) Aparato: *Aire acondicionado*

Proponemos el empleo del verbo “select” en sustitución de “walk through”.

(Original) “Premere questo tasto per passare da una funzione all’ altra (OFF, COOL e HEAT)” (pág. 15)

(Traducción al inglés) “Push the button *to walk through* the OFF, COOL and HEAT operation modes” (pág. 3)

(Traducción al español) “Pulsar este botón para elegir los modos de funcionamiento OFF, COOL y HEAT” (pág. 51)

2- Ausencia de conversión de la unidad de medida:

a) Falta de conversión de “centímetros” a “pulgadas” (*inches*), que es la correspondiente unidad de medida anglosajona.

Aparato: *Aire acondicionado*

En primer lugar, habría que aplicar el cálculo equivalente para EE.UU., ya que Gran Bretaña y Canadá se han suscrito al sistema métrico. Para ello habría que aplicar la regla de que 1 centímetro es igual a 0.393 pulgadas (*inches*), por lo tanto, 15 centímetros son 5.905

pulgadas (6 redondeando). Lo ideal sería dejar en el manual las dos unidades de medidas, de forma que el aparato pudiera venderse en diferentes países con uno u otro sistema.

En segundo lugar, convendría reescribir el inglés y posponer el verbo para que quedara lo más claro y lo menos redundante posible (proponemos: “Allow for 15 cm (6 in.) clearance between any side and a wall, and at least 80 cm (31.5 in.) in front”).

(Original) “Garantire una distanza minima da eventuali pareti di cm. 15 sui lati e cm. 80 sul fronte dell’ unità” (pág. 17)

(Traducción al inglés) “The unit must be kept at a minimum distance of *cm. 15* (sidewise) and *cm. 80* (frontally) from any walls” (pág. 5)

(Traducción al español) “Dejar una distancia mínima de 15 cm. entre los lados de la unidad y la pared, y de 80 cm. en la pared delantera” (pág. 53)

b) Falta de conversión de los grados *Celsius* (°C) a grados *Fahrenheit* (°F)

Aparato: *Frigorífico*

Al igual que en casos anteriores, tendríamos que establecer la equivalencia entre las dos medidas, para ello, habría que multiplicar la lectura en grados Celsius por 9, dividir por 5 y, al final, sumarle 32:

25 grados Celsius x 9 = 225; 225/ 5 = 45; 45 + 32 = 77 grados Fahrenheit.

(Original) “Consigliamo con una temperatura ambiente superiore a 25°C” (pág. 44)

(Traducción al inglés) “When the room temperature is 25°C or above” (pág. 12)

(Traducción al español) “Con una temperatura ambiente superior a 25°C” (pág. 32)

Cuestiones estilísticas, gramaticales y sintácticas:

1- Alteración del orden originario de las frases + retraducción indirecta (traduciendo tomando la traducción al inglés como texto original):

En la traducción de las advertencias de uso del grill al inglés (y al español) hemos encontrado diversos problemas: se ha alterado el

orden de advertencias original en la versión inglesa, además, se han omitido dos frases en la versión española. Esto es señal de que, con objeto de traducir hacia el español, se ha tomado en cuenta la traducción al inglés, recurriendo de nuevo al fenómeno de la *retraducción indirecta* partiendo de la versión inglesa, no del original en italiano.

Aparato: *Grill*

(Original) “-Non usare l’apparecchio all’aperto. -Non toccare l’apparecchio con mani o piedi bagnati o umidi” (pág. 1)

(Traducción al inglés) “Do not touch the appliance with wet or damp feet or hands. -Do not use the appliance outdoors” (pág. 5)

(Traducción al español) “No tocar el electrodoméstico con las manos y los pies mojados. -No dejar el electrodoméstico al aire libre” (pág. 17)

2- Empleo inadecuado de partículas disyuntivas negativas:

Aparato: *Aire acondicionado*

En inglés la disyunción niega doblemente mediante las partículas “neither - nor”, por lo que habría que reemplazarlas por “either - or”.

(Original) “Non usare mai né l’interruttore generale né la spina” (pág. 16)

(Traducción al inglés) “Never use *neither* the power switch *or* the power plug” (pág. 4)

(Traducción al español) “No usar nunca ni el interruptor general de corriente ni el enchufe” (pág. 52)

3- Falta de coherencia: uso del singular y plural de *dryer* indistintamente:

Aparato: *Secador*

Además de solucionar la incoherencia, sugerimos cambiar la preposición “to” (the mains) de la segunda frase por “into the mains”. En la traducción al inglés de esta frase vemos se emplea un inglés típicamente británico, si el aparato se pone a la venta en Estados Unidos debería sustituirse por otra como “connect the hair dryer to an electrical socket/receptacle”.

(Originales)

Frase 1: “Leggere attentamente queste istruzioni per l’uso”
(pág. 2)

Frase 2: “Dopo aver effettuato il collegamento alla rete...” (pág. 2)
(Traducciones al inglés)

Traducción de Frase 1: “Please read carefully before using the
dryer_z” (pág. 3)

Traducción de Frase 2: “Plug the hair dryer_z to the mains” (pág. 3)
(Traducciones al español)

Traducción de Frase 1: “Lea atentamente las instrucciones de
uso” (pág. 6)

Traducción de Frase 2: “Luego de haber efectuado la conexión
a la red” (pág. 6)

4- Empleo inadecuado del plural de *child*:

Aparato: *Grill*

El plural de “child” es “children”, no “childrens”. Además, mejoraríamos la redacción si dijésemos “or any of its parts” en lugar de “nor its parts”. En español, además, se aconseja precaución con todo el aparato en su conjunto, mientras que la advertencia original se centra sólo en las partes del aparato que pueden constituir un peligro para los niños.

(Original) “Si raccomanda inoltre di rendere innocue quelle
parti dell’apparechio suscettibili di costituire un pericolo,
specialmente per bambini” (pág. 2)

(Traducción al inglés) “Never leave the appliance nor its parts
in the reach of *childrens*” (pág. 6)

(Traducción al español) “No deje nunca el electrodoméstico al
alcance de los niños” (pág. 18)

5- Falta de uniformidad en la traducción de la nomenclatura del aparato:

a) Aparato: *Frigorífico*

En la traducción de las instrucciones italianas encontramos hasta cuatro nombres diferentes para el mismo electrodoméstico. Esta multiplicidad léxica viene provocada por el original italiano, que

también emplea varios nombres (algunos utilizados indistintamente en el mismo apartado) para designar un único electrodoméstico. Nos llama la atención el empleo de cierto léxico en inglés del tipo de “refrigerator compartment” (que sólo hace referencia al interior del aparato, por lo que no ejerce de sinónimo en todos los contextos) o “appliance” (término muy general), o de “compartimiento frigorífico” y “producto” en español, en vez de hablar de “refrigerator” (fridge sería el término más coloquial) y “frigorífico”, respectivamente.

(Original) “frigorifero” (pág. 41), “apparecchio” (pág. 41), “comparto frigorifero” (pág. 43).

(Traducción al inglés) “refrigerator” (pág. 9), “refrigerator compartment” (pág. 9); “appliance” (pág. 11).

(Traducción al español) “frigorífico” (pág. 29), “compartimiento frigorífico” (pág. 29); “equipo” (pág. 31), “producto” (pág. 31).

b) Aparato: *Grill*

De nuevo nos encontramos con un error que se arrastra del original, de ahí que se mantenga en la traducción al inglés (y al español).

Con hablar de “green light” y “piloto verde” quedaría solucionado, ya que los adjetivos “luminoso” en español e “indicator” en inglés ya resultan redundantes: un piloto sirve para indicar, y esto lo hace gracias a la luz que emite.

(Original) “spia luminosa verde” (pág. 2) y “spia verde” (pág. 3)

(Traducción al inglés) “green indicator light” (pág. 6) y “green light” (pág. 7)

(Traducción al español) “piloto luminoso verde” (pág. 18) y “piloto verde” (pág. 19).

6- Excesiva distancia entre el sujeto y el verbo y ausencia de signos de puntuación:

Aparato: *Secador*

Esta vez el error no procede de un calco léxico o sintáctico, sino que se debe a cierta tendencia existente en la lengua inglesa al empleo de compuestos nominales de excesiva longitud. Este hecho, sin embargo, no se observa en la versión española; aunque sí substituiríamos “mejor protección” por “mayor protección”. Por otra parte, en la traducción al español emplearíamos el término “interruptor

diferencial” en lugar de “dispositivo diferencial de control”.

En la inglesa, en cambio, habría que cambiar el verbo en voz activa por su equivalente en pasiva: “supplying” sería eliminado a favor de “being supplied”. En lugar de “additional protection” sería mejor indicar “maximum protection”, además, sustituiríamos el término “RCD” (no muy conocido si no se es especialista) sería “residual current circuit breaker”.

(Original) “Per una ulteriore protezione è consigliabile installare nel sistema elettrico del locale un dispositivo differenziale di controllo (salvavita) con corrente residua non eccedente 30 mA.” (pág. 2)

(Traducción al inglés) “For additional protection the installation of a residual current device (RCD) with a rated residual operating current not exceeding 30 mA is advisable in the electrical circuit supplying the local” (pág. 3)

(Traducción al español) “Para mejor protección, se aconseja instalar en el sistema eléctrico del local, un dispositivo diferencial de control (salvavidas) con corriente residua no excedente a 30 mA.” (pág. 6)

7- Sobretraducción:

Aparato: *Frigorífico*

Este ejemplo muestra cómo se puede modificar el sentido insertando tan sólo unas palabras (“specially made”) en la traducción. Además, indicaríamos “inside the refrigerator door”, pero no “the inner door”, ya que induce a error (parece que el frigorífico tiene dos puertas).

(Original) “Utilizzare gli appositi scomparti della controporta” (pág. 44)

(Traducción al inglés) “The specially made compartment on the inner door” (pág. 12)

(Traducción al español) “En los correspondientes compartimientos de la contrapuerta” (pág. 32)

8- Redundancia (por emplear idéntica nomenclatura para hacer referencia a los enunciados de dos apartados diferentes en la misma página del manual):

Aparato: *Secador*

En este caso no se trata realmente de un error de traducción, el problema ya viene del texto original en italiano. Habrían mejorado tanto original como traducciones si se hubiera incluido un apartado bajo el epígrafe de “Advertencias”, dentro se habrían numerado las distintas advertencias y consejos. Si se quisieran proporcionar una serie de consejos en apartados diferentes, podríamos hablar de “¡Atención!” e “Importante” en diferentes apartados. En inglés, depende del “grado de peligrosidad” de la situación: “Danger!” (indicando “It will kill you!”); “Warning!” (“It could cause you serious harm!”) o “Important:” (It could cause malfunction or the like) .

(Originales)

Frase 1: “Attenzione! (pág. 2)

Non utilizzare questo asciugacapelli...” (pág. 2)

Frase 2: “Attenzione:

Lavorare in linea di massima con il filtro”

(Traducciones al inglés)

Traducción de Frase 1: “Important! (pág. 3)

Do not use the appliance ...” (pág. 3)

Traducción de Frase 2: “Important:

Always use the filter supplied.” (pág. 3)

(Traducciones al español)

Traducción de Frase 1: “Atención!

No use este secador...” (pág. 6)

Traducción de Frase 2: “Atención:

Trabaje generalmente con el filtro” (pág. 6)

9- Sinsentido (provocado por la colocación inadecuada del adverbio):

Aparato: *Aire acondicionado*

El problema se soluciona, a nuestro parecer, adelantando el adverbio “only”: “will only be effective on...”. Por otro lado, de nuevo encontramos “efectivo” como traducción de “effective” (consecuencia de la retraducción indirecta en español partiendo de la traducción al inglés), cuando podríamos hablar de “estar operativo” o “funcionar”.

(Original) “Questi timer saranno validi solo nel giorno dell'impostazione e nel giorno successivo” (pág. 22)

(Traducción al inglés) “These timers will be effective on the day of setting and *on the day after only*” (pág. 10)

(Traducción al español) “Sólo será efectivo el día de la programación y al día siguiente” (pág. 58)

4. CONCLUSIONES

Al comienzo de este artículo indicábamos lo frecuente que resulta encontrar manuales de instrucciones traducidos de forma inadecuada, de ahí que seleccionáramos varios de ellos (redactados en italiano, presentando las traducciones al español e inglés) en los que se han podido ir confirmando nuestras impresiones y afirmaciones. De hecho, como hemos mostrado, la traducción de manuales del italiano al español e inglés plantea un problema de inteligibilidad debido a la presencia de abundantes errores, que constatan lo siguiente:

1) Se ratifica el papel del inglés como “lingua franca” de numerosos campos especializados (Alcaraz Ariza 2005: 58), ya que se observa su significativa influencia en el ámbito técnico, al igual que ocurre en el científico. Como muestra recordemos el uso de *timer* en las instrucciones en italiano del Aire acondicionado. No sólo influye en originales, sino también en traducciones a otras lenguas, como es el caso del español, ya que en más de una ocasión hemos podido observar cómo los manuales italianos se han traducido al español partiendo de la traducción al inglés (como si del original se tratase). Estas “retraducciones indirectas” han originado, en más de un caso, inadecuaciones o sinsentidos.

2) Las faltas de consistencia y coherencia se han repetido a lo largo del corpus analizado. Si bien es cierto que, curiosamente, hemos constatado aún mayor variedad de errores encontrados en traducciones de manuales al español en comparación con las traducciones al inglés (especialmente en ortografía y redacción). En la traducción al inglés se han observado desde faltas de uniformidad y ausencia de conversión de las unidades de medida, hasta calcos del léxico y sinsentidos. Incluso hemos observado un empleo inadecuado de partículas disyuntivas negativas (“neither...nor”), que no debería suponer problema alguno.

3) El mayor número de errores ortográficos en los manuales de pequeños electrodomésticos (considerando su limitada extensión), en comparación con los manuales de grandes electrodomésticos, quizás por la mayor atención empleada por parte de sus redactores, ya que la lectura del manual suele resultar más necesaria para que el usuario pueda manejar correctamente el aparato.

Haría falta una labor de revisión-edición de todo el trabajo de traducción por parte de un traductor técnico, quien no sólo debe conocer la existencia de herramientas documentales, sino que también debe saber ponerlas en práctica, y más aún en el caso de la traducción técnica, donde la variedad documental es notable. El traductor dispone de herramientas de tipo léxico-terminológico (diccionarios, glosarios), bases de datos (EURODICAUTOM, TERMIUM), herramientas documentales de formación y/o apoyo (textos paralelos, enciclopedias, manuales, artículos especializados, monografías, etc.), así como de fuentes orales (expertos). Recordemos también los recursos en Internet: en la red podremos encontrar varios manuales en diferentes lenguas, páginas Web de casi todos los fabricantes del mercado, direcciones electrónicas de estos donde puedan resolvernos dudas, etc. Recordemos que si los traductores no nos encargamos de traducir (o al menos revisar) este tipo de textos no podrán desempeñar con éxito su función primordial: comunicar.

OBRAS CITADAS

Corpus Analizado:

Secador profesional (*Asciugacapelli professionale Tecnoelettra*, Monsano-Italia)

Maquinilla cortapelo (*Tagliacapelli elegance Termozeta*, Milano-Italia)

Frigorífico (*Comparto frigorifero Ignis*, Milano-Italia)

Lavavajillas (*Lavastoviglie Otsein*, Italia)

Aire acondicionado (*Condizionatore d'ambiente con condensatore remoto Argo*, Italia)

Obras Citadas

- Alcaraz Ariza, M.A. 2005. "Medical English: A Short Study of Spanish Borrowing". *Lebende Sprachen*. 50 (2): 58-61.
- Cruz, L. y V. M. González. 1999. "El traductor técnico: la complementariedad de la formación técnica y la lingüística". *Livius*. 13: 23-31.
- Ehlich, K., C. Noack y S. Scheiter. eds. 1994. *Instruktion durch Text und Diskurs. Zur Linguistik «technischer Texte»*. Opladen.
- Gamero Pérez, S. 2000. "La traducción de textos técnicos y la diversidad tipológica". *Sendebare*. 10: 127-159.
- Gamero Pérez, S. 2001. *La traducción de textos técnicos*. Barcelona: Ariel.
- Göpferich, S. 1995. *Textorten in Naturwissenschaften und Technik: Pragmatische Typologie, Kontrastierung, Translation*. Tübingen: Narr.
- Horn-Helf, B. 1999. *Technisches Übersetzen in Theorie und Praxis*. Stuttgart: UTB.
- Hutchins, J. 2003. "The Development and Use of Machine Translation Systems and Computer-based Translation Tools". *International Journal of Translation*. 15 (1): 5-27.
- Jianzhong, X. 2003. "Retranslation: Necessary or Unnecessary". *Babel*. 49: 193-202.
- Marquant, H. 2005. "Formation à la traduction technique". *META*. 50: 129-136.
- Pinchuck, I. 1977. *Scientific and Technical Translation*. Great Britain: André Deutsch.
- Puerta, J.L. y A. Mauri. 1995. *Manual para la redacción, traducción y publicación de textos médicos*. Barcelona: Masson.
- Schmitt, P.A. 1997. "Evaluierung von Fachübersetzungen" en G. Wotjak y H. Schmidt, eds. *Modelle der Translation. Festschrift für Albrecht Neubert*. Frankfurt: Verfuert (301-32).
- Stolze, R. 1999. *Die Fachübersetzung: Eine Einführung*. Tübingen: Narr.